



katholisch biel/bienne catholique

römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung

paroisse catholique romaine de bienne et environs

Directives-Richtlinien-instructions

Français :

La demande doit être soumise à l'administration de la Paroisse catholique romaine de Biel-Bienne par courriel à mondiale@kathbielbienne.ch avec les documents suivants doivent être soumis :

1. Une copie de la carte d'identité du chef de projet
2. Une lettre de recommandation de la personne qui appuie le soutien, connaît le demandeur et est paroissien, ou membre du personnel de la paroisse. Cette personne doit s'assurer que le dossier est complet et s'en porte garant.
3. Une description de projet avec budget
4. Coordonnées bancaires et numéro de compte valide
5. Les candidatures sont soumises par courrier électronique ou postal et comprennent le nom et l'adresse de l'organisation candidate ainsi que le nom et l'adresse de la personne de contact. La correspondance avec le Bureau des affaires sociales est effectuée exclusivement par courrier électronique, de sorte qu'une adresse électronique est requise.

Les projets doivent également satisfaire aux besoins suivants :

6. Répondre aux besoins fondamentaux des personnes (en particulier des enfants), tels que la réduction de la pauvreté, la satisfaction de la faim et de la soif, la prévention du sans-abrisme, la promotion de la santé, la consolidation de la paix et le respect des droits de l'homme.
7. Construction et entretien d'églises, d'écoles, achat de matériaux pour celles-ci, construction de puits pour l'eau potable, etc.
8. Promouvoir l'initiative locale, c'est-à-dire que l'organisation est ancrée localement, que les acteurs locaux travaillent sur une base bénévole ou apportent une contribution financière.
9. Aide à l'auto-suffisance, en favorisant l'éducation, le transfert de connaissances et l'indépendance économique.
10. Promotion de la communauté et de la solidarité par la construction conjointe de projets d'infrastructures avec utilisations à long terme.
11. Le parrainage local, qui est de préférence soutenu par les paroisses locales ou les ordres religieux.
12. Compatibilité environnementale, c'est-à-dire projets qui contribuent à l'amélioration de l'environnement et qui sont durables.

Deutsch :

Der Antrag muss bei der Verwaltung der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel-Bienne per E-Mail an mondiale@kathbielbienne.ch mit den folgenden Dokumenten eingereicht werden:

1. Eine Kopie des Personalausweises des Projektleiters.
2. Ein Empfehlungsschreiben der Person, welche den Unterstützungsantrag unterstützt, den Antragsteller/die Antragstellerin kennt und Gemeindemitglied bzw. Mitarbeiter:in der römisch-katholischen Kirchgemeinde Biel-Bienne ist. Diese Person muss sicherstellen, dass der Antrag vollständig ist, und dafür bürgen.
3. Eine Projektbeschreibung mit Budget.
4. Bankverbindung und gültige Kontonummer.
5. Bewerbungen werden per E-Mail oder Post eingereicht und enthalten den Namen und die Adresse der antragstellenden Organisation sowie den Namen und die Adresse der Kontaktperson. Die Korrespondenz mit dem Büro für soziale Angelegenheiten erfolgt ausschliesslich per E-Mail, so dass eine E-Mail-Adresse erforderlich ist.



katholisch biel/bienne catholique

römisch-katholische kirchgemeinde biel und umgebung
paroisse catholique romaine de bienne et environs

Die Projekte müssen folgende Bedürfnisse erfüllen:

6. Erfüllung der Grundbedürfnisse von Menschen (insbesondere von Kindern), wie z. B. Armutsbekämpfung, Befriedigung von Hunger und Durst, Vermeidung von Obdachlosigkeit, Gesundheitsförderung, Friedenskonsolidierung und Achtung der Menschenrechte.
7. Bau und Instandhaltung von Kirchen und Schulen, Kauf von Materialien für diese, Bau von Brunnen für sauberes Wasser usw.
8. Förderung der lokalen Initiative, d. h. die Organisation ist lokal verankert, die lokalen Akteure arbeiten auf freiwilliger Basis oder leisten einen finanziellen Beitrag.
9. Hilfe zur Selbsthilfe, indem Bildung, Wissenstransfer und wirtschaftliche Unabhängigkeit gefördert werden.
10. Förderung von Gemeinschaft und Solidarität durch den gemeinsamen Aufbau von Infrastrukturprojekten mit langfristiger Nutzung.
11. Lokale Partnerschaften, die vorzugsweise von örtlichen Kirchengemeinden oder Orden unterstützt werden.
12. Umweltverträglichkeit, d. h. Projekte, die zur Verbesserung der Umwelt beitragen und nachhaltig sind.

Englisch :

The application must be submitted to the administration of the Roman Catholic Parish of Biel-Bienne by e-mail to mondiale@kathbielbienne.ch with the following documents :

1. A copy of the project leader's identity card
2. A letter of recommendation from the person who supports the project, knows the applicant and is a parishioner or staff member of the parish. This person must ensure that the application is complete and vouch for it.
3. A project description with budget
4. Bank details and valid account number
5. Applications shall be submitted by e-mail or post and shall include the name and address of the applicant organisation and the name and address of the contact person. Correspondence with the Social Affairs Office is exclusively by e-mail, so an e-mail address is required.

Projects must also meet the following needs:

6. Address the basic needs of people (especially children), such as poverty reduction, alleviation of hunger and thirst, prevention of homelessness, health promotion, peace building and respect for human rights.
7. Construction and maintenance of churches, schools, purchase of materials for them, construction of wells for drinking water, etc.
8. Promoting local initiative, i.e. the organisation is locally based, local actors work on a voluntary basis or make a financial contribution.
9. Helping people to be self-sufficient, by promoting education, knowledge transfer and economic independence.
10. Promoting community and solidarity through the joint construction of infrastructure projects with long-term uses.
11. Local sponsorship, preferably supported by local parishes or religious orders.
12. Environmental sustainability, means projects which have a positive impact on the environment and are sustainable.